

## **Las necesidades de traductores y especialistas para la redacción y traducción de artículos experimentales**

**Arianne REIMENERINK**  
**Universidad de Granada**

### **Como citar este artículo:**

REIMENERINK, Arianne (2003) «Las necesidades de traductores y especialistas para la redacción y traducción de artículos experimentales», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 119-140. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_AR\\_Necesidades.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_AR_Necesidades.pdf)>.



# Las necesidades de traductores y especialistas para la redacción y traducción de artículos experimentales

Arianne REIMERINK  
Universidad de Granada  
arianne@ugr.es

## Resumen

En este trabajo se presentan los resultados de una encuesta realizada a traductores y a especialistas en medicina para indagar sobre las diferencias y coincidencias entre las necesidades de ambos grupos profesionales. El objetivo de la encuesta era averiguar qué problemas encuentran los especialistas cuando redactan artículos para publicaciones científicas; si encuentran otro tipo de problemas cuando escriben en una segunda lengua; cuándo piden la ayuda de especialistas en la segunda lengua en cuestión; qué problemas encuentran los traductores cuando traducen artículos para su publicación en revistas especializadas y si existen diferencias entre los problemas que encuentran especialistas y traductores. Para la encuesta, se desarrollaron dos cuestionarios destinados a sendos grupos de profesionales: 20 del campo de la medicina y 20 del campo de la traducción. La suposición inicial de que el proceso de redacción de un texto no se puede equiparar al de su traducción y de que, por tanto, deben existir diferencias entre los grupos encuestados, queda confirmada por los resultados de la encuesta. Los profesionales de la medicina resaltan los problemas relacionados con el uso de una lengua que no es la que utilizan habitualmente, mientras que los traductores, por su parte, hacen hincapié en los problemas terminológicos relacionados con el conocimiento especializado. Sin embargo, ambos grupos se enfrentan a la exigencias de formato establecidas por los comités editoriales de las revistas. A los encuestados también se les pidió que se decantaran, de acuerdo con sus necesidades, por una de entre tres propuestas de aplicación de software para solucionar dichos problemas.

## 1. Introducción

El artículo de investigación es el género textual más utilizado en la comunicación entre especialistas, así como el más prestigioso (Swales 1990, López 2000). Cuando los investigadores de todos los campos del saber pretenden informar al resto de la comunidad científica de los logros obtenidos, se enfrentan a la dificultad de expresar sus ideas y el resultado de sus investigaciones de acuerdo con los requisitos de contenido y de formato establecidos por los comités editoriales para la publicación de artículos de investigación. Habida cuenta de que el inglés es la *lingua franca* de las ciencias en la actualidad (Navarro 2001:38ss.), muchos investigadores encuentran la dificultad añadida de publicar en un idioma que no utilizan habitualmente. La importancia del artículo experimental en

el ámbito internacional hace que los traductores también se enfrenten con frecuencia a la traducción de este género. En este trabajo se presentan los resultados de una encuesta realizada a traductores y a especialistas en medicina para indagar sobre las diferencias y coincidencias entre las necesidades de ambos grupos profesionales. El objetivo de la encuesta era, en primer lugar, averiguar qué problemas encuentran los especialistas cuando redactan artículos para publicaciones científicas; si encuentran otro tipo de problemas cuando escriben en una segunda lengua y cuándo piden la ayuda de especialistas en esta segunda lengua. En segundo lugar, se pretendía averiguar qué problemas encuentran los traductores cuando traducen artículos para su publicación en revistas especializadas y, finalmente, si existen diferencias entre los problemas y necesidades que encuentran especialistas y traductores.

## **2. Metodología**

### **2.1. Sujetos**

La primera muestra de encuestados consistió en un grupo de veinte especialistas en medicina del Hospital Virgen de las Nieves de Granada. De la lista de revistas que se nombraron en la primera y segunda pregunta del cuestionario se puede deducir que la muestra de profesionales de la medicina abarcó un amplio abanico de especialidades médicas. La segunda muestra de encuestados estaba formada por veinte traductores profesionales, profesores del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y traductores profesionales de empresas de traducción. A los primeros se les entregó el cuestionario en papel y a los segundos se les remitió el cuestionario por correo electrónico. No todos los encuestados de esta segunda muestra suelen traducir textos especializados ni textos relacionados con la medicina. Sin embargo, todos son traductores profesionales con varios años de experiencia.

### **2.2. Encuesta**

Para la encuesta se desarrollaron dos cuestionarios, uno para cada uno de los grupos profesionales. Se optó por hacer dos porque son grupos profesionales con características y necesidades tan diferentes que no es viable hacerles las mismas preguntas. Además, se parte de la presuposición de que cada grupo tenía sus problemas específicos y necesitaba, al menos hasta cierto punto, soluciones distintas. La encuesta era un pequeño estudio de mercado, que no pretendía ser ni representativo ni generalizable en el sentido estricto de los términos en la metodología de encuesta por muestreo (Gómez 1990; Martínez 1995). Con ella sólo se pretendía averiguar con qué tipo de problemas se enfrentan los profesionales de la salud y los traductores al redactar o traducir un artículo para una revista especializada, cómo suelen solucionar esos problemas y cómo podría una herramienta informática ayudarles a solucionarlos. Cada cuestionario se dividía en dos partes: 1) una parte específica según la muestra de profesionales a la que iba dirigido; 2) una parte común en la que se daban tres ejemplos visuales de posibles herramientas informáticas. Se añadieron estos tres

ejemplos para que los encuestados pudieran imaginarse las posibilidades que les podría aportar una herramienta informática y contrastarlas. Se supuso que esto nos acercaría, tanto a los encuestados como a la encuestadora, de forma más práctica y realista a los problemas a los que se enfrentan habitualmente los profesionales de la medicina y los de la traducción<sup>1</sup>. En el Apéndice A se encuentra la descripción de los tres ejemplos de la parte común de los dos cuestionarios.

### 3. Resultados

#### 3.1. El cuestionario de los profesionales de la medicina

En el Apéndice B se hallan los resultados completos de ambos cuestionarios. Doce de los 20 encuestados publica artículos en español y un número algo menor publica también artículos en inglés (10; véase el Apéndice B). El alto porcentaje de encuestados que no publica se debe a que la gran mayoría es médico residente y, por lo tanto, acaba de empezar su carrera profesional. De la lista de revistas que se nombran en la respuesta se puede deducir que la muestra de sujetos incluye profesionales de la medicina de muchas especialidades distintas.

La mayoría de los encuestados escribe sus propios artículos en inglés, pero pide ayuda de alguien con mayores conocimientos de inglés para revisar sus textos (11). De estos, cuatro especificaron cuál de las tres opciones (traductor/revisor/investigador con lengua materna o con conocimiento del inglés) se aplicaba a su caso en concreto. Las respuestas fueron muy dispares: revisión por un traductor (1); revisor profesional (2); profesor con muchos conocimientos de inglés por haber estado muchos años en el extranjero (1). Parece que no hay una política común en los diferentes grupos de investigación y departamentos con respecto a la revisión o traducción de los textos escritos, con vistas a su publicación. El hospital en cuestión es un hospital universitario, sin embargo, cada cual utiliza los recursos que tiene a mano. Algunos sujetos tienen colaboradores en su investigación que se ocupan de la redacción por tener un nivel más alto de inglés (3). También hay bastantes que piden directamente la ayuda de un traductor (7).

Existe una diferencia clara entre los problemas encontrados al redactar un artículo en lengua española y los encontrados al redactarlo en una segunda lengua. Si en el primer caso la mayoría de los encuestados sólo se encuentra con problemas de formato (11), en el segundo caso se le añaden en primer lugar los problemas de idioma (17) y en segundo lugar los problemas terminológicos (9). Los recursos que utilizan para la solución de problemas son, en primer lugar, la ayuda de expertos en lengua inglesa (12), en segundo lugar, los textos paralelos (11) y, en tercer lugar, los diccionarios (10). Casi no utilizan bases de datos terminológicas (1), lo que seguramente se deba a que los profesionales de la medicina conocen la terminología de su especialidad, tanto en español como en inglés. La mayoría de ellos está acostumbrada a actualizar sus conocimientos

---

<sup>1</sup> Esta encuesta forma parte de la investigación llevada a cabo para la creación de una herramienta informática, que se está realizando dentro del marco del proyecto de investigación «Oncoterm: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos» (PB98-1342).

sobre su campo de especialidad leyendo artículos originales en inglés. Además, puede deberse a la falta de costumbre de utilizar este tipo de fuentes de información informatizadas.

Las razones por las que los encuestados manifiestan que sus artículos fueron rechazados están encabezadas por la de la inadecuación del contenido (8). Tres de los ocho encuestados que eligieron esta razón especificaron que el contenido no coincidía con la política editorial de la revista. A una distancia considerable se encuentran la razón del formato (2) y la del idioma (2). Aparentemente, en ocasiones los profesionales de la salud no tienen en cuenta la temática que busca cada revista. Quizá no siempre sea fácil de saber, ya que la ciencia avanza a pasos forzados y muchas especialidades de la medicina están caracterizadas por un alto grado de interdisciplinariedad. Los profesionales de la salud opinan, en su mayoría, que la herramienta informática debería solucionar todo tipo de problemas, tanto de formato (13) e idioma (14), como de terminología (14). Algunos de los comentarios anotados en la tabla resaltan esa misma idea. Los componentes que debería incluir la herramienta informática según los médicos son:

- 1) Los correctores ortográficos (16), las plantillas de normas de estilo de cada revista (14) y los correctores gramaticales (14).
- 2) Las indicaciones sobre las preferencias de estilo de cada revista (13), los hipervínculos con bases de datos terminológicas (12) y la posibilidad de crear un glosario o una base de datos terminológica (12).
- 3) Las indicaciones sobre preferencias terminológicas de cada revista (11) y los ejemplos de artículos (9).

Las respuestas a esta pregunta reflejan las respuestas a las preguntas anteriores. Los encuestados se dan cuenta de en qué medida la ayuda con respecto al formato del texto les podría facilitar el trabajo, no tendrían que buscar las normas de estilo de la revista a la que quieren enviar su artículo y no tendrían que preocuparse por el formato mientras intentan dar forma a sus ideas. Además, buscan ayuda para el problema del idioma que no es su lengua de uso habitual y que, por lo tanto, siempre les causa dudas. También ven las ventajas de las ayudas terminológicas, aunque de las respuestas anteriores se deduce que no es uno de sus problemas principales a la hora de redactar artículos en inglés. De los tres ejemplos propuestos de herramientas informáticas, la gran mayoría de los encuestados elige la versión *workbench* (15). Se supone que esto se debe a que es la versión más amplia y la que proporciona el máximo de posibilidades.

### **3.2. El cuestionario de los profesionales de la traducción**

Los profesionales de la traducción se encuentran, sobre todo, con problemas terminológicos cuando traducen artículos para revistas especializadas (19; véase el Apéndice B). Son problemas muy normales para los traductores porque saben traducir pero no poseen los conocimientos especializados de todos los campos de la ciencia, y menos en la profundidad propia de los especialistas en cada campo. En segundo lugar, se encuentran con problemas de formato. No suelen

tener problemas con el idioma (1), pero en algunas ocasiones se encuentran con dificultades en su relación con el cliente (5).

Los traductores utilizan todos los recursos para solucionar los problemas que encuentran, pero algunos señalan que utilizan diferentes recursos en diferentes fases de la traducción, y también que utilizan algunos recursos en menor medida (por ejemplo los diccionarios y las bases de datos terminológicas). Sin embargo, señalan muchos problemas para utilizar estos recursos. Los diccionarios y las bases de datos terminológicas no siempre están del todo actualizados. La dificultad de acceso es un problema que resaltan al utilizar recursos como las bases de datos terminológicas, los textos paralelos y la ayuda de los expertos. Además, hacen mucho uso de Internet para solucionar los problemas de traducción. Los problemas que los traductores a veces tienen con los expertos se deben, además de a la dificultad de acceso, a la diferencia en el nivel de conocimientos entre los traductores y los especialistas. Es interesante resaltar aquí un comentario de uno de los profesionales de la salud encuestados, según el cual los traductores no suelen tener un nivel de conocimientos suficiente para llevar a cabo la traducción. En mi opinión, mejorar la colaboración entre los expertos y los traductores sería un factor muy importante para mejorar la calidad de las traducciones de textos especializados.

Otro problema con el que se encuentran los profesionales de la traducción al utilizar los recursos disponibles para solucionar los problemas de traducción es la poca fiabilidad de los textos paralelos. Además, resaltan el hecho de que, por lo general, los recursos no están pensados para los traductores y, por lo tanto, no dan soluciones traductológicas. Parte de los encuestados (8) dice que, en la mayoría de los casos, los clientes indican dónde quieren publicar su artículo y, cuando no es así, opinan que se le debe preguntar y alcanzar un acuerdo sobre las cuestiones del lugar de publicación y el formato. Asimismo, hay muchos (11) que siguen el formato del original en el caso de que no haya indicación alguna sobre el formato por parte del cliente, y algunos (3) indican que lo hacen en la medida de lo posible porque los textos originales a veces tienen formatos problemáticos.

Según los encuestados, la herramienta informática debería solucionar sobre todo problemas terminológicos (18) y problemas de formato (14), lo cual refleja claramente las respuestas a las preguntas anteriores. Los traductores opinan que los elementos de la herramienta informática más importantes son:

- 1) Las plantillas de normas de estilo de cada revista (20), los hipervínculos con bases de datos terminológicas (20) y la posibilidad de crear glosarios o bases de datos terminológicos (18).
- 2) Las indicaciones sobre las preferencias de estilo de cada revista (15).
- 3) Los correctores ortográficos (12) y gramaticales (10) y las indicaciones sobre las preferencias terminológicas de cada revista (11).

Al elegir una de las versiones propuestas, prefieren la versión *workbench* (17), seis de ellos especificaron que la habían seleccionado por ser la versión más completa. Los componentes que añadirían son, en primer lugar, una memoria

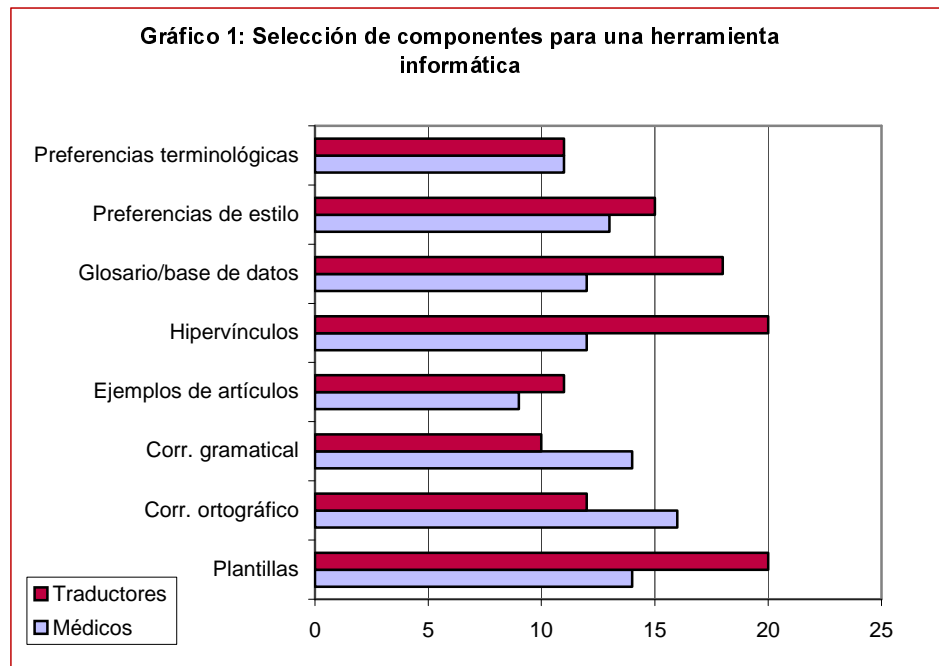


de traducción o la posible compatibilidad con una (4). Además, proponen que se incluya una forma de organización de carpetas para los hipervínculos con páginas web y listas de distribución, así como la posibilidad de contactar con expertos. También proponen incluir una herramienta que haga líneas de concordancia, así como las versiones en inglés y español de revistas que se publican en ambos idiomas. Además, uno de los encuestados propone incluir un sistema de distinción binaria entre la variedad británica y americana del inglés. Algunos comentarios subrayan los problemas que podría tener una herramienta de estas características. Comentan la necesidad de que sea compatible con procesadores de textos y con herramientas de memoria de traducción. También indican que algunos de los componentes propuestos como, por ejemplo, las indicaciones sobre las preferencias terminológicas, pueden ser poco factibles.

#### 4. Conclusiones

Los resultados de la encuesta muestran que los problemas de los especialistas en medicina y los especialistas en traducción cuando redactan o traducen un artículo para una revista especializada no son los mismos. El único problema en el que realmente coinciden es el del formato que tiene que adoptar el texto para su publicación en una revista específica. Cuando se preguntó a ambas muestras qué componentes debería tener una herramienta informática para la redacción o traducción de textos especializados (pregunta 9 en el cuestionario para los profesionales de la medicina y pregunta 7 en el de los profesionales de la traducción), las respuestas de ambos grupos también muestran las diferencias entre ellos. En el gráfico 1 se muestran las preferencias de cada muestra.

Sin embargo, cuando se les proponen tres posibles herramientas informáticas, tanto la muestra de profesionales de la medicina como la de profesionales de la traducción eligen la versión *workbench*. Es la versión más amplia, y puede resolver muchos de los problemas de ambos grupos de profesionales. Aunque los especialistas en medicina no encuentran demasiados problemas terminológicos, tampoco les vendría mal una ayuda si encuentran dificultades en alguna ocasión. Se dan cuenta de que, cuantos más componentes tenga la herramienta, tantas más posibilidades tiene de facilitar su trabajo. Si deciden no utilizar todos los componentes, tampoco les supondrá un estorbo que la herramienta los contenga. Por otro lado, los traductores tendrán menos problemas a la hora de utilizar el inglés y de estructurar el texto y, sin embargo, sacarán mucho provecho de los componentes relacionados con la terminología y su búsqueda.



Los resultados de la encuesta muestran claramente que, aunque haya diferencias fundamentales entre las necesidades de los profesionales de la salud y los de la traducción cuando redactan o traducen artículos experimentales, una sola herramienta con una amplia gama de componentes podría solucionar los problemas de ambos grupos. De todas formas, la herramienta debería ser flexible para adaptarse a las necesidades de cada usuario.

Volviendo a la discusión de los resultados de la pregunta 3 del cuestionario para especialistas en medicina, parece que no existe una política común con respecto a la traducción y revisión de los textos redactados para su publicación en los diferentes grupos de investigación y departamentos del hospital donde se realizó la encuesta. Este hospital es un hospital universitario, sin embargo, cada cual utiliza los recursos que tiene a mano; a veces un revisor o traductor profesional, pero otras veces un amigo de la misma o de otra especialidad científica. Sería interesante proponer una colaboración entre el Departamento de Traducción e Interpretación y los demás departamentos de la Universidad de Granada para llevar a cabo las traducciones y revisiones necesarias. Así se aseguraría un mínimo de calidad y, al menos, una política común para toda la universidad. Se evitaría que departamentos o grupos de investigación con menos recursos y menos conocimientos del inglés vieran reducido por esa razón el volumen de artículos que publican en las revistas de prestigio en lengua inglesa o en otro idioma distinto del español.

También es interesante resaltar la necesidad de una buena colaboración entre especialistas en todos los campos científicos y los traductores que se ocupan de la traducción y revisión de sus artículos experimentales. Varios comentarios en los resultados de ambos cuestionarios muestran una falta de entendimiento bastante clara. Un comentario en los resultados de la pregunta 6 del cuestionario de los profesionales de la medicina dice lo siguiente: «Los traductores no suelen tener



conocimientos médicos». En los resultados del cuestionario de los profesionales de la traducción se encuentran los comentarios que siguen (además, 5 encuestados admiten tener problemas con el cliente de vez en cuando):

- «Los clientes tienden a usar una terminología en la que mezclan español e inglés o a rechazar la establecida, favoreciendo la que es costumbre en su grupo inmediato. Además, los clientes tienden a desconocer el marco de relación profesional con el traductor, lo que conlleva problemas del tipo demandar metas no razonables y, sobre todo, no esperar otras que sí lo son.»
- «El experto suele ‘hablar en otro idioma’, les cuesta descender al lenguaje de a pie (información demasiado especializada)»

Quizá una mayor colaboración entre los departamentos de traducción y los demás departamentos pudiera mejorar también el entendimiento entre especialistas y traductores.

*Quisiera agradecer la ayuda de la bibliotecaria del Hospital Universitario Virgen de las Nieves, la Dra. Mercedes Rodríguez del Castillo Martín en el reparto y la recogida de los cuestionarios.*

## Referencias

- GÓMEZ BENITO, J. 1990. Metodología de encuesta por muestreo. En J. ARNAU, M. T. ANGUERA, y J. GÓMEZ, eds. *Metodología de la investigación en ciencias del comportamiento*. Murcia: Universidad de Murcia.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, Clara Inés. 2000. Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica. *Terminologie Et Traduction*, n.º. 3, pp. 95-115.
- MARTÍNEZ, R. 1995. El método de encuestas por muestreo: conceptos básicos. En J. ANGUERA, J. ARNAU, M. ATO, R. MARTÍNEZ, J. PASCUAL, y G. VALLEJO, eds. *Métodos de investigación en psicología*. Madrid: Síntesis, pp. 385-431.
- NAVARRO, Fernando A. 2001. El inglés, idioma internacional de la medicina: causas y consecuencias de un fenómeno actual. *Médico Interamericano*, n.º 20, pp. 16-24.
- SWALES, J. M. 1990. *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge U. Press.

## Apéndice A

### Tres posibles versiones de la herramienta informática

Ahora le mostraremos tres ejemplos de cómo podría ser la herramienta con la interfaz y la explicación de su funcionamiento. Indique sus preferencias y comente cualquier mejora de cada uno de los ejemplos.

#### Ejemplo 1: Versión simple

Este primer ejemplo es la herramienta más básica. Tiene los siguientes componentes: *Archivo (File)*, *Plantillas (Templates)*, *Normas de estilo (Guidelines)* y *Bibliografía (Bibliography)*. En el componente *Archivo* se pueden llevar a cabo las funciones de *abrir*, *cerrar*, *guardar*, *guardar como*, *vista preliminar* e *impresión*.

El componente *Plantillas* contiene las plantillas de formato de las diferentes revistas (las revistas nombradas son solamente ejemplos). Al elegir una de las plantillas ya no tendrá que pensar en el formato que exige la revista en cuestión para la publicación de artículos (color verde). Los grandes apartados le saldrán en la pantalla y solamente tendrá que rellenarlas. Además, si el resumen o la introducción tienen restricciones de número de palabras, le saldrá un mensaje de alerta en cuanto supere el máximo de palabras permitido (color naranja). Las plantillas incluyen el tipo y el tamaño de la letra del texto, los títulos y los subtítulos. Además será muy sencillo añadir plantillas de revistas de su interés.

Si quiere más información sobre las normas de estilo de cada revista, el componente *Normas de estilo* contiene los puntos más importantes de la guía de estilo de cada revista (color turquesa). Con el componente *Bibliografía* podrá crear automáticamente la lista de referencias según el formato exigido por la revista en cuestión (color magenta).

#### Ejemplo 2: Versión web

La versión web incluye la mayoría de los componentes de la versión simple: *Archivo (File)*, *Plantillas (Templates)* y *Bibliografía (Bibliography)*. El componente que falta es *Normas de estilo (Guidelines)* y en su lugar encontramos el componente *Web*.

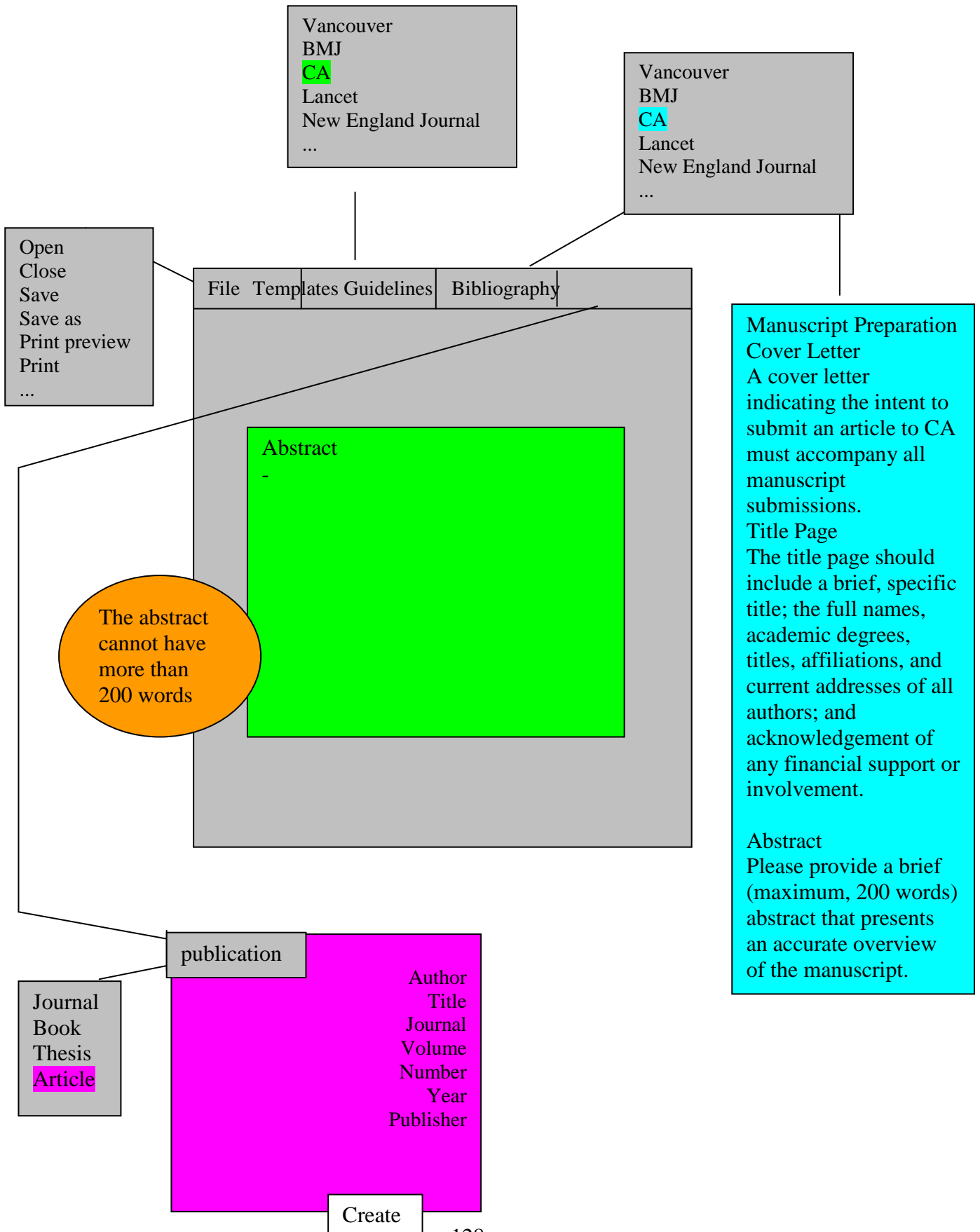
El componente *Web* le da todas las posibilidades que supone la conexión con Internet. Usted podrá crear sus propios hipervínculos (color magenta) con las páginas web que le pueden ayudar a la hora de traducir/redactar un artículo especializado: la página web de la revista en cuestión, la página de una base de datos relacionada con el tema del artículo que está traduciendo/redactando, etc. Podrá adaptar la herramienta a su gusto. Además, con el *Historial (History)* podrá volver a encontrar las páginas utilizadas ayer, anteayer o la semana pasada. Otra función interesante de esta versión es que puede convertir su artículo en un documento HTML.

#### Ejemplo 3: Versión Workbench

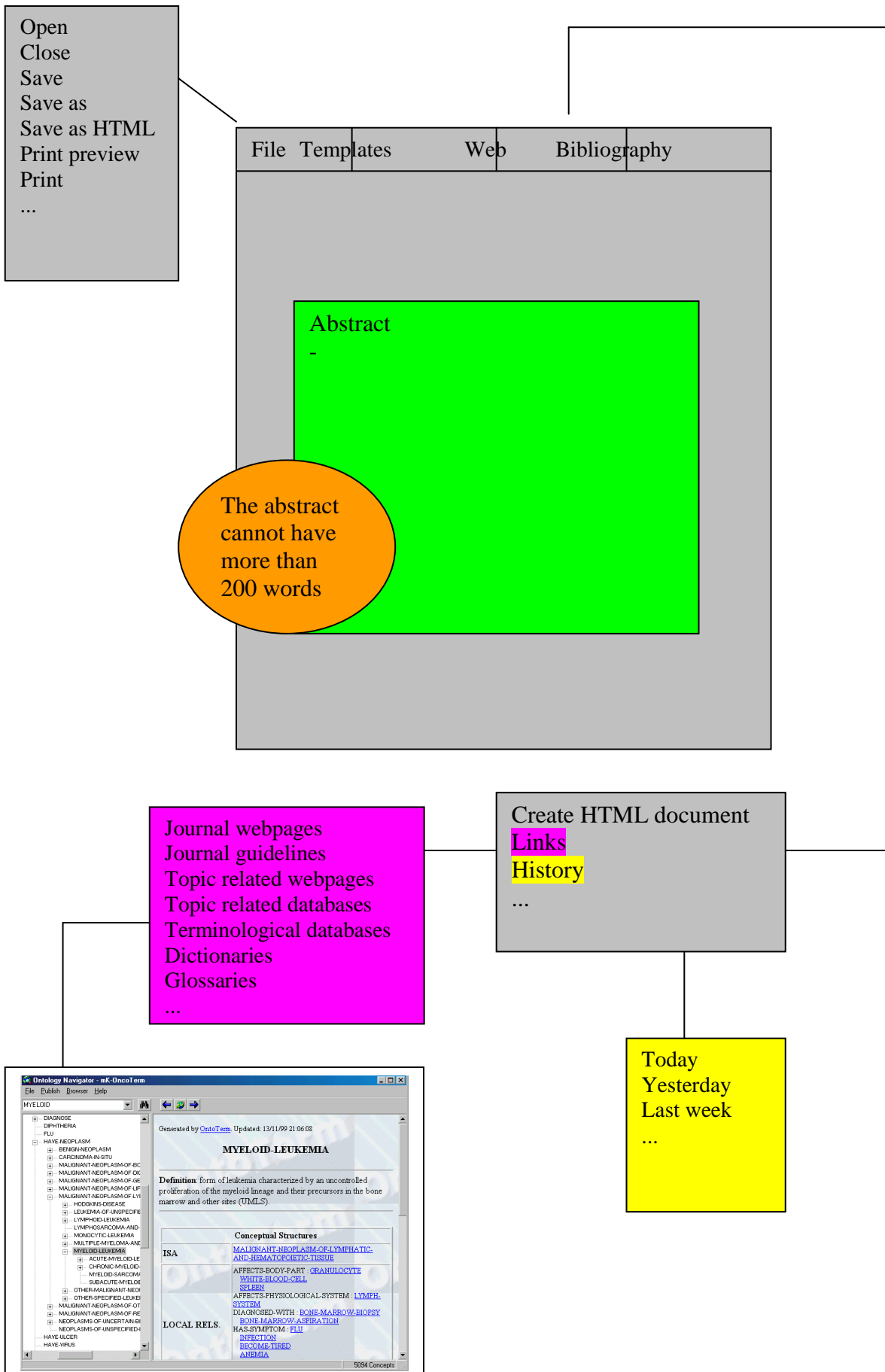
Este ejemplo incluye tanto los componentes de la versión simple como los de la versión web: *Archivo (File)*, *Plantillas (Templates)*, *Normas de estilo (Guidelines)*, *Bibliografía (Bibliography)* y *Web*. La gran diferencia es la inclusión del componente *OntoTerm<sup>TM</sup>*.

*OntoTerm<sup>TM</sup>* es un programa informático para la creación de bases de datos terminológicas. Fue desarrollado por el Dr. Antonio Moreno Ortiz y es el programa que se utiliza para el proyecto de investigación ONCOTERM. Con este programa podrá hacer su base de datos terminológica relacionada con el tema del artículo que está traduciendo/redactando.

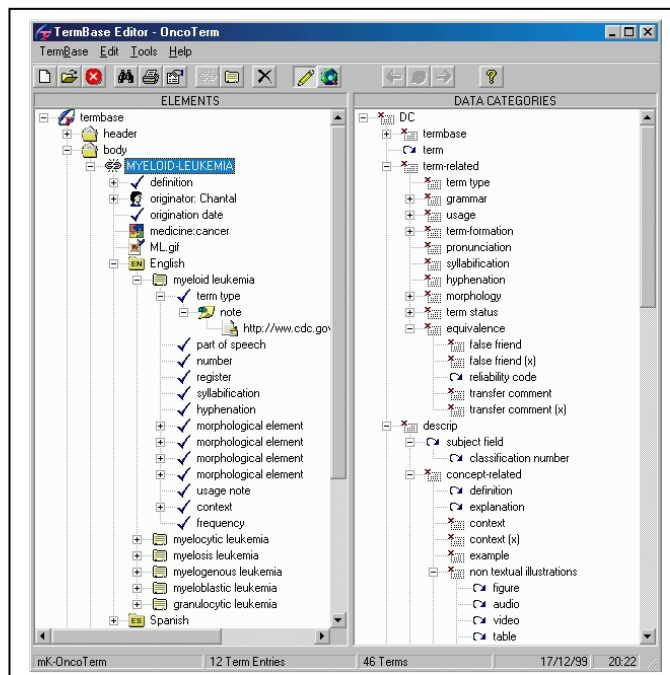
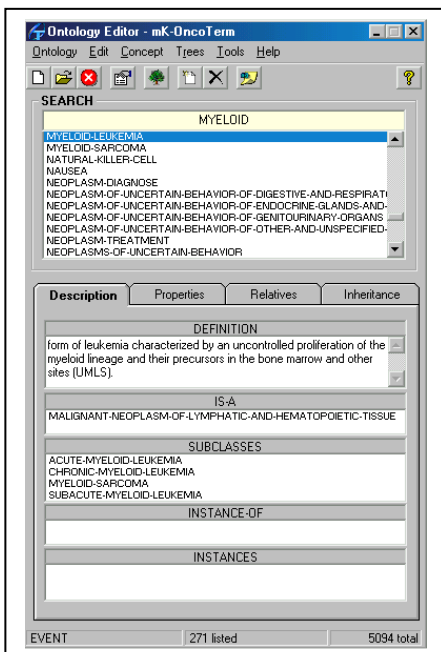
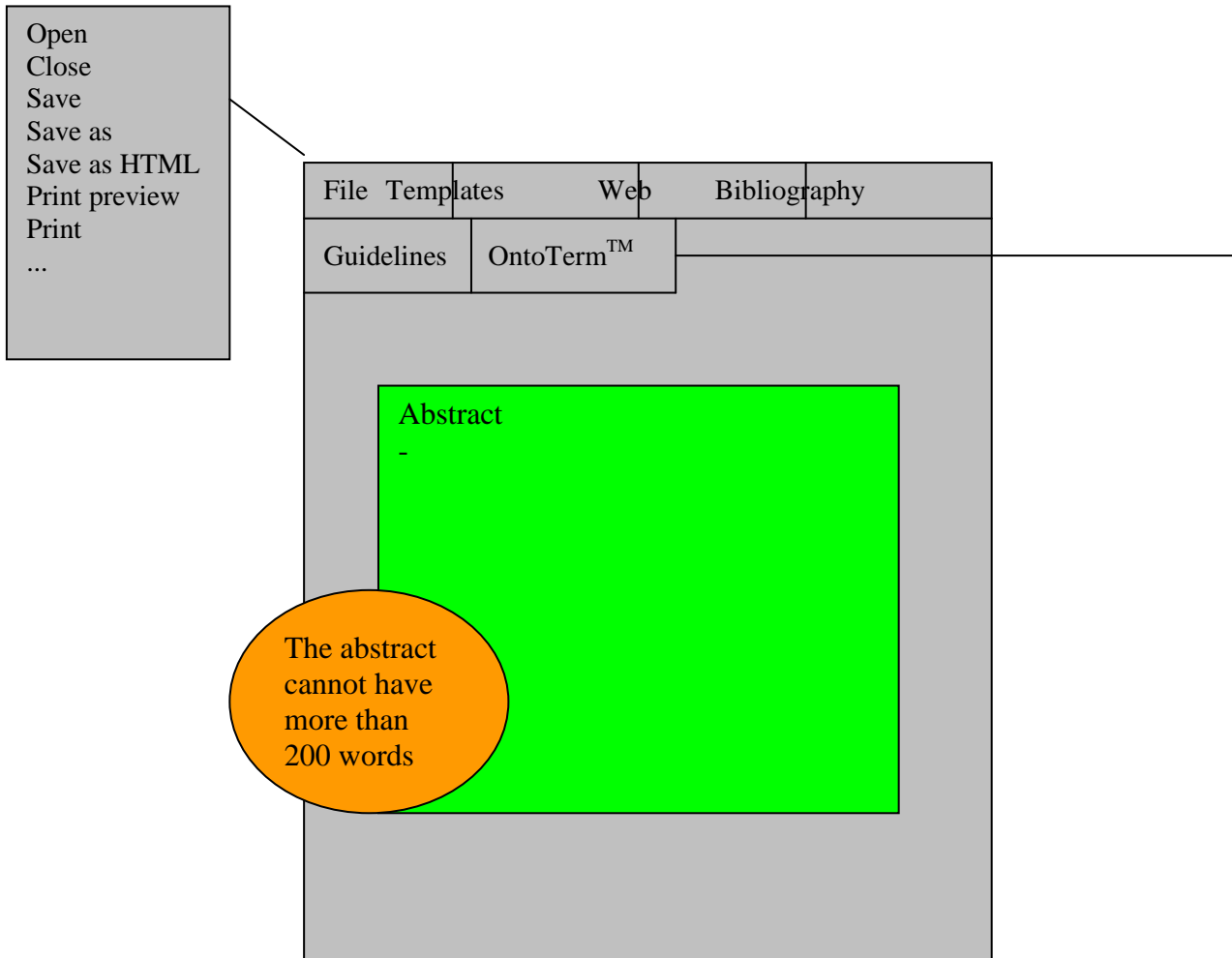
## Ejemplo 1: Versión simple



## Ejemplo 2: Versión web



### Ejemplo 3: Versión workbench



## Apéndice B

### Cuestionario de los profesionales de la salud

Número de encuestados 20

#### Pregunta 1: ¿Publica artículos en revistas especializadas?

	8 No
	12 Sí
Especifique los nombres de las revistas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Anales Españoles de Pediatría: 2</i></li> <li>- <i>British Journal of Surgery</i></li> <li>- <i>American Journal of Emergency Medicine</i></li> <li>- <i>European Journal of Surgery</i></li> <li>- <i>Revista Española de Enfermedades Digestivas</i></li> <li>- <i>Cirugía Española</i></li> <li>- <i>American Journal of Gastroenterology</i></li> <li>- <i>Gastroenterología y hepatología</i></li> <li>- <i>Acta Española de Otorrinolaringología</i></li> <li>- <i>Journal of Laryngology and Otology</i></li> <li>- <i>Revista de Oncología</i></li> <li>- <i>European Journal of Cancer</i></li> <li>- <i>Medicina Clínica</i></li> <li>- <i>Cancer Epidemiology</i></li> <li>- <i>British Journal of Cancer</i></li> <li>- <i>Annals of Oncology</i></li> <li>- <i>Lupus: 2</i></li> <li>- <i>Chest</i></li> <li>- <i>Annals of Rheumatic Diseases</i></li> <li>- <i>British Journal of Dermatology</i></li> <li>- <i>Actas Dermo-Sif</i></li> <li>- <i>Piel</i></li> <li>- <i>Revista Española de Pediatría: 2</i></li> <li>- <i>Revista Española de Cardiología</i></li> <li>- <i>Circulation</i></li> <li>- <i>Pediatría Clínica</i></li> <li>- <i>Acta Pediátrica Española</i></li> <li>- <i>The Lancet</i></li> </ul>
Comentarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No como primer autor</li> <li>- 70 artículos, 40 de primer autor</li> <li>- He presentado mis trabajos de investigación como pósters o comunicaciones en congresos</li> </ul>



**Pregunta 2: ¿Publica artículos en revistas especializadas en lengua inglesa (u otro idioma que no sea el español)?**

	10 No
	10 Sí
Comentarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los artículos tienen dos versiones: inglés y español</li> <li>- Estoy escribiendo un artículo que espero que lo publiquen en <i>Cancer Research</i></li> <li>- Menos posibilidades por dificultades del idioma</li> </ul>

**Pregunta 3: Cuando quiere publicar en una revista publicada en lengua inglesa (u otro idioma que no sea el español), ¿escribe usted mismo el artículo en inglés?**

	7 No, pido la ayuda de un traductor
	7 No, en las investigaciones conjuntas un investigador con lengua materna inglesa o con conocimientos del inglés escribe el artículo
	Sí, mi nivel de inglés es suficiente para poder escribir mis artículos en inglés
	II Sí, pero pido que un traductor/revisor/investigador con lengua materna o con conocimiento del inglés revise el texto
Comentarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aunque mi nivel de inglés es medio-alto creo conveniente una revisión por un técnico</li> <li>- Dos posibilidades: No, hay un investigador con lengua materna inglesa o conocimientos de inglés / Sí, pero pido revisión</li> <li>- Me apoyo en algún conocido/amigo que me ayuda</li> <li>- Hago el esfuerzo de escribir directamente en inglés, aunque mi nivel no es bueno consigo hacer un texto más fácilmente traducible</li> </ul>

**Pregunta 4: ¿Qué tipo de problemas encuentra al redactar un artículo en español?**

	3 Terminológicos
	II De formato
	I De idioma
Otros	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ninguno: 4</li> <li>- La ordenación de datos estadísticos</li> <li>- Relacionados con la intrusión y concreción que es necesaria</li> <li>- Falta de colaboración por parte de la administración</li> </ul>
Comentarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Formas de expresión: tiendo a la complejidad</li> <li>- Saber enmarcar cada «cosa» en su epígrafe correspondiente, tener claras las diferencias entre carta al director, editorial, artículo original, etc.</li> </ul>

**Pregunta 5: ¿Qué tipo de problemas encuentra al redactar un artículo en inglés?**

	9 Problemas terminológicos
	8 Problemas de formato
	17 Problemas de idioma
Otros	Falta de colaboración por parte de la administración
Comentarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dificultades con la construcción de párrafos de discusión</li> <li>- La estructura del inglés es distinta a la del español</li> <li>- Sobre todo problemas terminológicos</li> </ul>

**Pregunta 6: ¿Qué recursos utiliza para solucionar los problemas encontrados al redactar un artículo en inglés?**

	10	Diccionarios
	1	Bases datos terminológicas
	11	Textos paralelos con un contenido relacionado con el tema de su artículo
	12	Ayuda de expertos en lengua inglesa
Otros		Traducción automática (ayuda poco)
Comentarios		- Los diccionarios médicos no tienen a veces todos los términos necesarios - Los traductores no suelen tener conocimientos médicos suficientes

**Pregunta 7: Si alguna vez no le han aceptado la publicación de un artículo, ¿qué razones han aportado los editores o piensa usted que son la causa del rechazo (especifique)?**

	8	Contenido
	2	Idioma
	2	Formato
Otros		Pertinencia del estudio en la revista en cuestión: 3
Comentarios		- Aún espero la respuesta - Contenido en alguna ocasión

**Pregunta 8: Si existiera una herramienta informática que le ayudara a redactar textos especializados, ¿qué tipo de problemas debería solucionar en su opinión?**

	14	Problemas terminológicos
	13	Problemas de formato
	14	Problemas de idioma
Otros		- Que me facilitara en general el trabajo - Debería solucionar todos los problemas
Comentarios		- Dependiendo de quién y cómo haga dicha herramienta, podré encontrar todo tipo de problemas - Quizá los términos se parezcan bastante al español y es algo secundario

**Pregunta 9: ¿Qué componentes debería tener esa herramienta?**

	14	Plantillas con normas de estilo
	16	Correctores ortográficos
	14	Correctores gramaticales
	9	Ejemplos de artículos
	12	Hipervínculos con bases de datos terminológicas
	12	Posibilidad de crear un glosario o base de datos terminológica para el artículo en cuestión
	13	Indicaciones sobre las preferencias de estilo de cada revista
	11	Indicaciones sobre las preferencias terminológicas de cada revista
Otros		Sistema de sinónimos y corrección gramatical de elementos primordiales (personas y tiempos verbales, adverbios)
Comentarios		Los ejemplos de artículos y la posibilidad de crear glosarios no son estrictamente necesarios

**Pregunta 10: ¿Cuál de los tres ejemplos prefiere? (Especifique)**

	3	Ejemplo 1: Versión simple
	2	Ejemplo 2: Versión web
	15	Ejemplo 3: Versión workbench
Comentarios		<ul style="list-style-type: none"><li>- Pondría todo lo que se refiere a la herramienta informática en español: 2</li><li>- Es difícil pensar en añadir o quitar sin el manejo del propio instrumento</li></ul>

**Pregunta 11: ¿Añadiría otros componentes?**

¿Cuáles?	<ul style="list-style-type: none"><li>- Búsqueda de artículos relacionados con el que se publica</li><li>- Formato estándar para «cover letter»</li></ul>
Comentarios	El programa debe ser dinámico y se debe actualizar de forma regular

**Cuestionario de los profesionales de la traducción**

Número de encuestados 20

**Pregunta 1: ¿Con qué tipo de problemas se encuentra normalmente cuando traduce artículos especializados? (Especifique)**

	19	Terminológicos
	7	De formato
	1	De idioma
	5	De relación con el cliente
Otros		<ul style="list-style-type: none"><li>- Convenciones de estilo</li><li>- Si se está abordando un tema nuevo, a menudo se tienen problemas de comprensión del tema</li><li>- Errores en el original que impiden la correcta comprensión, en ocasiones como resultado de sucesivas traducciones de un idioma a otro</li></ul>

Comentarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Abreviaturas ad hoc</li> <li>- Variedad terminológica para un mismo concepto</li> <li>- Falsos amigos</li> <li>- Problemas de colocación entre sustantivos y verbos, y sustantivos y adjetivos</li> <li>- Los clientes tienden a usar una terminología en la que mezclan español e inglés o a rechazar la establecida, favoreciendo la que es costumbre en su grupo inmediato. Además, los clientes tienden a desconocer el marco de relación profesional con el traductor, lo que conlleva problemas del tipo demandar metas no razonables y, sobre todo, no esperar otras que sí lo son.</li> <li>- El traductor es un semiespecialista en el campo correspondiente, y eso siempre genera una carga importante de dudas respecto a la terminología que se debe emplear</li> <li>- Cuando el original está en papel y no en formato informatizado</li> <li>- En cuanto a la relación con el cliente, depende mucho de si tienes contacto directo o no. Algunas agencias pueden tener tanto recelo de perder su parte como intermediarios que confunden protección de datos con oscurantismo. Ciertamente es que no siempre depende de ellas, ya que a veces, es el propio cliente quien es realmente inaccesible para resolver cualquier duda</li> <li>- Quizá cabría añadir que el tiempo no siempre permite realizar una investigación exhaustiva de cada duda surgida, Internet nos ha hecho ganar mucho en este sentido, pero seguimos teniendo plazos casi siempre muy ajustados</li> <li>- Las hojas de estilo suelen presentar un problema de tiempo, no de dificultad</li> </ul>
-------------	--

**Pregunta 2: ¿Qué recursos utiliza para la solución de problemas terminológicos?**

	<ul style="list-style-type: none"> <li>19 Diccionarios</li> <li>14 Bases de datos terminológicas</li> <li>19 Textos paralelos</li> <li>16 Ayuda de expertos</li> </ul>
Otros	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Buscadores de Internet (textos paralelos): 4</li> <li>- Desglosar el término</li> <li>- Internet: las páginas para traductores, que incluyen foros de consulta en que colegas más experimentados te pueden prestar ayuda</li> <li>- Eurodicautom</li> </ul>
Comentarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diccionarios y bases de datos terminológicos en menor medida</li> <li>- Las bases de datos terminológicas tienden a no incluir información en torno al significado, con lo que dejan al traductor atado de pies y manos.</li> <li>- Suelo utilizar muchísimo Internet, con la ayuda de buscadores especializados, sobre todo el Copernic profesional. En la red encuentro todo lo que se detalla arriba, incluidos los expertos</li> </ul>

**Pregunta 3: ¿Encuentra problemas a la hora de utilizar los recursos nombrados en la pregunta anterior?**

	2 No 18 Sí
Comentarios	
Diccionarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No están actualizados: 2</li> <li>- No contienen todas las abreviaturas</li> <li>- Los diccionarios resultan insuficientes</li> <li>- Son una buena manera de aproximarse rápidamente al tema y para saber por dónde empezar a buscar, pero raramente te solucionan el problema por completo, por falta de contexto</li> <li>- Los buenos diccionarios escasean</li> </ul>
Bases de datos terminológicas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No están actualizados, ni contienen todas las abreviaturas: 2</li> <li>- Dificultad de acceso: 2</li> <li>- A menudo están incompletas</li> <li>- Son una buena manera de aproximarse rápidamente al tema y para saber por dónde empezar a buscar, pero raramente te solucionan el problema por completo, por falta de contexto</li> </ul>
Textos paralelos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los artículos de prestigio elaborados y publicados son poco abundantes</li> <li>- Falta de fiabilidad terminológica: 2</li> <li>- Falta de acceso a documentos paralelos privados</li> <li>- A veces es difícil encontrarlos</li> </ul>
Ayuda de expertos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A veces no están «localizables» (inglés): 5</li> <li>- El experto suele «hablar en otro idioma», les cuesta descender al lenguaje de a pie (información demasiado especializada): 2</li> <li>- Los propios expertos no saben de qué les estás hablando: 3</li> <li>- No suelo tener tiempo para consultar con los expertos, ni siquiera a través del correo-e, por estar éstos muy ocupados. Además, como no son traductores, no suelen darse cuenta de lo que necesitas exactamente</li> <li>- No suelen tener paciencia</li> </ul>
Otros	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dificultad de acceso: 2</li> <li>- Los campos de especialización suelen ser demasiado generales</li> <li>- No se suelen indicar los subcampos a los que pertenecen</li> <li>- Se mezclan con conceptos y palabras de la lengua común</li> <li>- No están pensados para traductores, ni recogen soluciones de traducción de tipo exegético</li> <li>- Variedad denominativa: 2</li> <li>- Información incompleta</li> <li>- A veces si los recursos no están informatizados, o lo están pero no de forma eficaz (los fondos no son amplios, la sistematización es pobre, el acceso lento, etc.)</li> <li>- Las búsquedas electrónicas son fantásticas pero hay que ser consciente de que su criba es muy estricta</li> </ul>

**Pregunta 4: ¿El cliente normalmente le indica dónde quiere publicar su artículo?**

	6 No
	8 Sí
Otros	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No me he visto en la situación: 2</li> <li>- No siempre: 3</li> </ul>
Comentarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Si no lo dice el cliente, lo tiene que preguntar el traductor: 4</li> <li>- En traducción jurídica y económica no se publican normalmente las traducciones</li> <li>- No es necesariamente voluntario o intencional. La mayoría de las veces entablo una conversación con el cliente para enmarcar el encargo y obtener la información necesaria de la que el cliente ignora su importancia para efectuar el encargo con éxito</li> <li>- A veces y se agradece cuando se sabe. Todos sabemos que puede mejorar nuestro enfoque a la hora de elegir una solución u otra, incluir una aclaración o no, etc.</li> <li>- Si tienes la suerte de que te contacte el cliente directamente, es mucho más fácil. Sin embargo, la mayoría de las veces el encargo viene a través de una agencia de traducción que procura evitar que sepas quién es el cliente. Si a esto le añades que no suelen tener tiempo para servir de intermediario con el cliente, los traductores autónomos trabajan en un vacío, así que se inventan sus propios criterios, encargo de trabajo, etc.</li> </ul>

**Pregunta 5: Si el cliente no le indica o no sabe dónde quiere publicar su artículo, ¿qué hace?**

	6 Sigue un formato generalmente aceptado (por ejemplo las normas de estilo Vancouver)
	11 Sigue el formato del original
Otros	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Llegar a un acuerdo con el cliente: 7</li> <li>- No me he visto en la situación</li> </ul>
Comentarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los clientes suelen estar familiarizados con las revistas científicas más importantes, de lengua inglesa</li> <li>- Ambas soluciones son posibles. Seguir el original tiene la ventaja de que el cliente pueda comparar y la adaptación posterior sea más fácil</li> <li>- Sigo el formato del original en la medida de lo posible: 3</li> <li>- Si se trata de un artículo para el que una asociación académica / profesional pertinente dicta unas normas, American Chemical Society, por ejemplo, adopto esas. Si no hay ninguna norma, imito el original salvo en aspectos generales de maquetación de esa lengua que pueden no ser correctos en el original. En estos casos, advierto al cliente de que después puede ser necesario adaptar el artículo al formato concreto, como parte del servicio post-venta</li> <li>- En ese caso intento lograr una síntesis entre lo que está más aceptado comúnmente y las limitaciones que impone el original, aunque mi tendencia es normalizar</li> </ul>



**Pregunta 6: Si existiera una herramienta informática que le ayudara a traducir textos especializados, ¿qué tipo de problemas debería solucionar en su opinión?**

	18 Terminológicos 14 De formato 2 De idioma
Otros	<ul style="list-style-type: none"><li>- Problemas de fraseología</li><li>- Problemas de colocación</li><li>- Tendría que solucionar problemas de contexto junto con la terminología</li><li>- Falta de comprensión del tema</li><li>- Construcción textual</li></ul>
Comentarios	<ul style="list-style-type: none"><li>- Importancia de la actualización terminológica de la herramienta informática</li><li>- Dependerá de lo que hace la herramienta y a qué clase de problemas te refieres</li><li>- Cuantos más problemas soluciona, mejor</li><li>- Idealmente deberíamos contar con un procesador que controle los formatos de múltiples publicaciones (una especie de ProCite de maquetación), que incluya un gestor terminológico al que se puedan añadir temporalmente ba-ses de datos terminológicas de formato estándar que una hipotética asociación profesional prestaría/alquilaría a sus miembros para la realización de trabajos concretos</li><li>- Debería centrarse en resolver problemas terminológicos.</li><li>- En mi caso, por ejemplo, no estoy especializada en ningún tema, sino que acepto trabajos de todo tipo. Por lo tanto, me enfrento casi siempre a temas que desconozco por completo y he de aprender lo suficiente como para poder hacer la traducción en un tiempo récord</li></ul>

**Pregunta 7: ¿Qué componentes debería tener esa herramienta?**

	<p>20 Plantillas con normas de estilo</p> <p>12 Correctores ortográficos</p> <p>10 Correctores gramaticales</p> <p>11 Artículos de ejemplo</p> <p>20 Hipervínculos con bases de datos terminológicas</p> <p>18 Posibilidad de crear un glosario o base de datos terminológica para la traducción en cuestión</p> <p>15 Indicaciones sobre las preferencias de estilo de cada revista</p> <p>11 Indicaciones sobre las preferencias terminológicas de cada revista</p>
Otros	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Generador de líneas de concordancia</li> <li>- Versión inglesa y española de revistas que se publican en ambos idiomas</li> <li>- Lista de distribución o «línea directa» por correo-e con el experto</li> <li>- Una sólida base de datos terminológica multilingüe, quizá en forma de módulos por grandes áreas de especialización para que pudiera haber una instalación que fuera el núcleo y que luego pudiera complementarse con las disciplinas requeridas. Si todo esto pudiera estar en línea, accesible desde Internet sería fantástico</li> <li>- Sería mejor disponer de hipervínculos con revistas especializadas y artículos que podrían servir de ejemplo, que tener unos artículos incorporados como ejemplo en el programa, por lo de la actualización.</li> <li>- Una colección de símbolos matemáticos y científicos para elegir e insertar el que resulte necesario</li> </ul>
Comentarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los artículos de ejemplo deberían ser redactados por nativos y clasificados en carpetas según género</li> <li>- Las indicaciones de las preferencias terminológicas son muy interesantes</li> <li>- La indicación de las preferencias terminológicas parece poco factible</li> <li>- La herramienta debería ser complementaria respecto al procesador de textos y no incluir otro diferente</li> <li>- Los correctores gramaticales son poco útiles</li> <li>- Todos los componentes son útiles pero es imposible crear un recurso con todos</li> <li>- Los correctores no son buenos si realizan la corrección automáticamente</li> </ul>

**Pregunta 8: ¿Cuál de los tres ejemplos prefiere? (Especifique)**

1	Ejemplo 1: Versión simple
3	Ejemplo 2: Versión web
17	Ejemplo 3: Versión workbench
Comentarios	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Es la más completa: 6</li> <li>- Dificultad para familiarizarse con tantos componentes</li> <li>- No facilita suficiente información sobre Ontoterm</li> <li>- 2 ó 3 mejor que 1</li> </ul>

### Pregunta 9: ¿Añadiría otros componentes?

<p>¿Cuáles?</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Control de coherencia interna del texto</li><li>- Memoria de traducción: 4</li><li>- Generador de líneas de concordancia</li><li>- Modelo de organización de carpetas para el apartado web</li><li>- Apartado para portales de salud, archivos de listas de distribución de traducción, documentación, etc.</li><li>- Imágenes explicativas: 2</li><li>- Cuidar el aspecto «user friendly», o sea que se trate de una herramienta que pueda empezar a usarse con una introducción a su manejo mínima, y que exista también un fichero de ayuda explicando los temas y posibilidades: 2</li><li>- Ha de ser muy flexible para poder adaptarse al nivel de exigencia requerido</li><li>- Acceso a textos paralelos y textos comparables, divididos por nivel de especialización o por tipos de emisores y receptores</li><li>- Un sistema de distinción binaria entre la variedad británica y americana del inglés. De este modo se daría una señal de aviso cuando se utilizara un elemento fuera de lugar</li></ul>
<p>Comentarios</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- La organización de carpetas del apartado web debe ser buena</li><li>- El cuestionario sólo se aplica a la traducción científica y técnica</li><li>- Compatibilidad con memoria de traducción</li><li>- La descripción no especifica las propiedades del programa Ontoterm, por lo que no puedo afirmar que me interese. Por otro lado, creo que un sistema óptimo se basaría en componentes web modulares, fácilmente actualizables, con un mantenedor dedicado a tenerlo al día. Lo mismo para la hipotética introducción del Ontoterm</li><li>- En cuanto a los problemas de formato, lo ideal sería que no los diera (en cuanto a conversión de formatos, compatibilidad con distintos tipos de archivo)</li></ul>